



Informativo KONAN

agosto de 2018(ano fiscal Heisei 30)

広報こなんポルトガル語版 2018年8月号
traduzido e emitido pela
Seção de Direitos Humanos da Prefeitura de Konan-shi
Local : prédio "nishi chousha" (em Ishibe)
tel :0748-77-8511 fax:0748-77-4101
Endereço:Shiga-ken Konan-shi Ishibe Chuou 1-1- 1



【capa deste mês】

Pico do verão ! Agarrando o peixe no rio Yasugawa

Acesse a nossa página na internet: <http://www.city.konan.shiga.jp/portugues/>

Fechamento parcial da prefeitura entre 14(ter) e 16(qui) de agosto

Com o objetivo de reduzir o consumo de energia elétrica e permitir aos funcionários participarem de eventos locais, a prefeitura estará parcialmente fechada e trabalhando com número reduzido de funcionários, com exceção de algumas seções. Pedimos desculpas pelo inconveniente mas contamos com a compreensão de todos.

■ Seções que estarão atendendo normalmente na prefeitura de Konan-shi - prédio "higashi chousha" e outros locais

Seção de Assuntos Cíveis, Seção de Seguros de Saúde e Aposentadoria, Seção de Impostos, Seção de Cobranças, Seção de Contabilidade, Seção de Bem-Estar Social, Seção de Instituições Infantis, Seção de Política Infantil e Recepção geral. E também a Seção de Bem-Estar da Terceira Idade(dentro do Centro de Saúde), Biblioteca de Kosei (dia 14 fechado como de costume), Biblioteca de Ishibe (dia 15 fechado como de costume) estarão funcionando.

■ Atendimento com serviços limitados

Divisão de Consultas Diárias dos Moradores(serviço de consultas), Seção de Água e Esgoto/ Centro das Taxas de Abastecimento de Água e Esgoto(recebimento de taxa, atendimento parcial para abertura e encerramento de abastecimento de água), Seção de Política de Saúde (para emissão da caderneta materno-infantil)

■ Prédios públicos que estarão funcionando entre 14 (ter) e 16 (qui) de agosto

Funerária "Konan Jouen", lojas de produtos regionais "Kocopia", termas "Juunibo Onsen Yurara" e centro comunitário "Ishibe Community House".

■ Prédio público que estará funcionando apenas no dia 14

depósito de lixo "Recycle Plaza"

Obs.: a coleta de lixo ocorrerá conforme o calendário do lixo.

Obs. : atendimento somente em japonês, entre os dias 14 (ter) e 16 (qui) de agosto : nos telefones de cada seção ou TEL. 0748-72-1290.

Informações: Seção de Recursos Humanos, prédio "higashi chousha"
TEL: 0748-71-2312 FAX: 0748-72-1146

Interrupção de serviços neste verão

Os serviços de reciclagem de eletrodomésticos e coleta de fossa não funcionarão conforme abaixo:

1.Serviços de reciclagem de eletrodomésticos: televisão, geladeira, ar-condicionado, máquina de lavar, secadora automática

■ Datas:

- de 11(sab/feriado) à 19(dom) de agosto firma "Ishibe Unyu Souko" (TEL: 0748-77-3123)
- de 11(sab/feriado) à 16(qui) de agosto firma "Shiga Yamakyuu" (TEL: 0748-77-2331)
- de 11(sab/feriado) à 16(qui) de agosto firma "Matsuda Shoji" (TEL: 0748-71-4800)

Informações: Recycle Plaza
TEL: 0748-75-3933 FAX: 0748-75-3904

2. Serviços de coleta de fossa

■ Datas: entre 11(sab/feriado) e 15(qua) de agosto

■ Prazo para reservar o serviço de coleta: até 3 de agosto (sex) em uma das duas firmas abaixo

- firma "Nichiei Hino" (TEL: 0748-53-3941)
- firma "Hirose" (TEL: 0748-52-0943)

Informações: Seção Ambiental, prédio "higashi chousha"
TEL: 0748-71-2326 FAX: 0748-72-2201

14º Festival de verão de Konan-shi

Participe da festa da nossa cidade e se emocione com os fogos de artifício !

Data: 4 de agosto(sab) a partir das 16:00hs

Local: Yasugawa Shinsui Kouen

Obs.: em caso de chuva, somente o show de fogos de artifícios será adiado para o dia 5 de agosto(dom).

Programação:

a partir das 16:00hs:

- "Baton cheer Spirits" da Universidade Ryuukoku
- cerimônia de abertura
- competição de devorar a melancia em tempo menor (eliminatória)
- apresentação da dupla de comediantes "Totto"
- show com a cantora e compositora Kitamura Kurea, nascida em Konan-shi
- show com Fujimoto Takara embaixadora de intercâmbio turístico de Konan-shi
- dança "goushuu ondo"

a partir das 18:30hs:

- transmissão ao vivo do programa de rádio "Mobi ga Ojamashibusu" : final da competição de devorar a melancia em menor tempo, vinda do 29º campeão mundial de boxe (Peso Galo) Yamanaka Shinsuke
- show de luzes sobre os jatos de água
- show de tambores japoneses

a partir das 20:00hs:

- fogos de artifício. Serão 7.000 lançamentos !



Obs1.: programação sujeita a mudança sem aviso prévio.

Obs2.: proibido armar barracas de acampamento dentro do local do evento

Obs3.: não permitimos que guardem lugar antecipadamente para poder ver os fogos de artifício

Mapa do Festival de Verão



Informações: Comitê Executivo dos três grandes festivais de Konan-shi (Konan-shi Sandai Matsuri Jikkou linkai)

TEL: 0748-71-2157 FAX: 0748-72-9622

Aberta as inscrições para 2019 da creche, instituição “kodomo en” e jardim-da-infância

Providencie as documentações necessárias para ingresso na creche, instituição “kodomo en” ou jardim-da-infância até a data de inscrição.

O guia para inscrições de creches, etc., estará disponível a partir de 21 de agosto(ter) nos seguintes locais: Seção de Instituições Infantis no prédio “higashi chousha”, Centro de Saúde em Ishibe, nas creches, nas instituições “kodomo en” e nos jardins-da-infância públicos.

Caso pretenda fazer a inscrição para creche ou a instituição “kodomo en”, escreva no formulário o nome da creche, o motivo e horário de uso, etc.

Obs.: as pessoas com previsão de parto, as que encerrarão a licença maternidade, as pessoas que também pretendem fazer a inscrição para creche em abril de 2019, devem fazer a inscrição também nesta época.

Obs.: não podemos garantir que a creche desejada seja a creche de ingresso.

■ Datas de recebimento do formulário:

- Na prefeitura de Konan-shi, prédio “higashi chousha”: dias 19(qua), 24(seg/fer), 25(ter), 26(qua) de setembro.
- No Centro de Saúde em Ishibe: dias 20 (qui) e 21(sex) de setembro

■ Horário de atendimento:

Entre 9:00hs e 11:00hs e entre 14:00hs e 16:00hs

Informações: Seção de Instituições Infantis, prédio “higashi chousha”

Tel: 0748-71-2328 FAX: 0748-72-3788

Nome da creche, jardim-da-infância, instituição "nintei kodomo en"	Idade para inscrição em 1º de abril de 2019	Vagas
Creche "Mikumo Hoikuen"	entre 12 meses e 5 anos de idade	160 vagas
Creche "Ishibe Hoikuen"	entre 6 meses e 5 anos de idade	130 vagas
Creche "Aboshi Hoikuen"	entre 9 meses e 5 anos de idade	110 vagas
Creche "Iwane Hoikuen"	entre 9 meses e 5 anos de idade	120 vagas
Creche "Mito Hoikuen"	entre 12 meses e 5 anos de idade	110 vagas
Creche "Kosei Akatsuki Hoikuen"	Após o término da licença maternidade até 5 anos de idade	90 vagas
Creche "Ashiho Nyuuji Hoikuen"	Após o término da licença maternidade até 2 anos de idade	30 vagas
Creche "Bodaiji Yuai Hoikuen Monchi"	Após o término da licença maternidade até 5 anos de idade	60 vagas
Instituição "Shion en"	entre 6 meses e 5 anos de idade	60 vagas
Jardim-da-infância "Ishibe Youchien"	entre 3 e 5 anos de idade	100 vagas
Jardim-da-infância "Ishibe Minami Youchien"	entre 3 e 5 anos de idade	70 vagas
Instituição "Hiramatsu Kodomo en"	entre 9 meses e 5 anos de idade	Creche:130 vagas Jardim-da-infância: (entre 3 e 5 anos) 30 vagas
Instituição "Bodaiji Kodomo en"	entre 9 meses e 5 anos de idade	Creche:185 vagas Jardim-da-infância: (entre 4 e 5 anos) 25 vagas
Instituição "Shimoda Kodomo en"	entre 9 meses e 5 anos de idade	Creche:120 vagas Jardim-da-infância: (entre 3 e 5 anos) 20 vagas
Jardim-da-infância e instituição "Nintei Kodomo en Mito Youchien"	entre 0 meses e 5 anos de idade	Creche:59 vagas
Jardim-da-infância e instituição "Nintei Kodomo en Hikari Youchien"	entre 3 e 5 anos de idade	Creche:20 vagas
Creche "Kyoushin no Hoikuen Hoppa Kosei Eki en"	entre 6 meses e 2 anos de idade	19 vagas
Creche "Kyoushin no Hoikuen Hoppa Konan Iwane en"	entre 6 meses e 2 anos de idade	19 vagas
Creche "Sunrise Kids Hoikuen Konan Ishibe en"	entre 6 meses e 2 anos de idade	19 vagas
Creche "Attaka Hoikushitsu Tsubomi"	entre 6 meses e 2 anos de idade	5 vagas

Os jardins-da-infância "Ishibe Youchien", "Ishibe Minami Youchien", as creches "Aboshi Hoikuen", "Mikumo Hoikuen", "Mito Hoikuen" e a instituição "Bodaiji kodomo en" passarão a ser administradas pelo setor privado a partir de abril de 2020.

Informações: Seção de Instituições Infantis, prédio "higashi chousha"
Tel: 0748-71-2328 FAX: 0748-72-3788

Fundação Educacional “Kousei Gakuen” e jardins-da-infância “Mito Youchien”, “Mikumo Youchien” e “Hikari Youchien”

As instituições “Nintei Kodomo En Mito Youchien” e “Nintei Kodomo En Hikari Youchien” legalizaram-se como instituição “Nintei Kodomo En”.

As inscrições das pessoas que necessitam do serviço de creche (tempo prolongado) serão aceitas nos locais previstos pela prefeitura. Veja os detalhes sobre inscrição e etc., no guia das creches da cidade. Cada creche possui requisitos distintos para inscrição. Mais detalhes no site da Fundação Educacional “Kousei Gakuen”.

✂o limite de vagas é a capacidade máxima de usuários na instituição

✂as inscrições serão feitas em cada creche

Inscrições para 2019

	Jardim-da-infância e instituição “Nintei Kodomo En Mito Youchien”	Jardim-da-infância “Mikumo Youchien”	Jardim-da-infância e instituição “Nintei Kodomo En Hikari Youchien”
Idade e vagas	entre 9 meses e 5 anos 194 vagas	entre 3 e 5 anos 150 vagas	entre 3 e 5 anos 170 vagas
reunião explicativa e visita no local	1º de setembro (sab) , entre 13:30hs e 14:30hs (chegue entre 13:15hs e 13:25hs)		
período da distribuição do formulário	entre 3 (seg) e 7 (sex) de setembro entre 8:00hs e 18:00hs		
data da entrega do formulário	11 de setembro(ter), para crianças que já frequentam a instituição e seus irmãos 12 de setembro(qua), para o público em geral Obs.:atendimento entre 8:00hs e 18:00hs		

Informações :

- Jardim-da-infância e instituição “Nintei Kodomo en Mito Youchien” Tel: 0748-75-3350
- Jardim-da-infância “Mikumo Youchien” Tel: 0748-72-0077
- Jardim-da-infância e instituição “Nintei Kodomo en Hikari Youchien” Tel: 0748-74-3011
- Secretaria do “Kousei Gakuen” Tel: 0748-75-5901

Aberta as inscrições para 2019 da creche de alunos da escola primária “gakudou hoikusho”

■ Público-alvo: alunos da escola primária cujos pais não estejam em casa devido ao trabalho e não possam cuidar da criança após a volta da escola.

※ Quanto ao período de inscrição e data da reunião explicativa, favor perguntar diretamente em cada instituição. Veja abaixo os telefones de contato:

○ Mikumo Higashi Gakudou Hoikusho”

TEL:0748-72-1930

data da reunião explicativa: após confirmação do ingresso

período de inscrição: entre 28 de setembro (sex) e 5 de outubro (sex)

○ Mikumo Gakudou Hoikusho”

TEL:0748-60-4581

data da reunião explicativa: 13 de outubro (sáb) das 14:00hs às 15:00hs

período de inscrição: entre 15 (seg) e 31 (qua) de outubro

○ “Ishibe Gakudou Hoikusho”

TEL:0748-77-5430

data da reunião explicativa: 8 de setembro (sáb) a partir das 10:00hs

período de inscrição: entre 8 (sáb) e 28 (sex) de setembro

○ “Ishibe Minami Gakudou Hoikusho”

TEL:0748-77-4495

data da reunião explicativa: 8 de setembro (sáb) a partir das 10:00hs

período de inscrição: entre 8 (sáb) e 29 (sáb) de setembro

○ Iwane Gakudou Hoikusho”

TEL:0748-74-9034

data da reunião explicativa: 30 de novembro (sex) a partir das 19:00hs

período de inscrição: entre 15 de outubro (seg) e 24 de novembro (sáb)

○ Bodaiji Gakudou Hoikusho”

TEL:0748-74-3851

data da reunião explicativa: após confirmação do ingresso

período de inscrição: entre 6 (qui) e 20 (qui) de setembro entre 14:00hs e 19:00hs

○ Bodaiji Kita Gakudou Hoikusho”

TEL:0748-74-3219

data da reunião explicativa: após confirmação do ingresso

período de inscrição: entre 6 (qui) e 20 (qui) de setembro entre 14:00hs e 19:00hs

○ Shimoda Gakudou Hoikusho”

TEL:0748-60-4580

data da reunião explicativa: 29 de setembro (sáb) a partir das 14:00hs

entregue o formulário de inscrição no dia da reunião acima.

○ Mito Gakudou Hoikusho”

TEL:0748-75-6343

data da reunião explicativa: 30 de novembro (sex) a partir das 19:30hs

período de inscrição: entre 1º (sáb) e 22 de dezembro (sáb)

○ Gakudou Hoikusho Shion En

Tel: 0748-75-3725

data da reunião explicativa: 26 de outubro (sex) a partir das 18:00hs

período de inscrição: entre 22 de outubro (seg) e 2 de novembro (sex)

Impostos deste mês

débito automático da conta corrente / data limite de pagamento : **31 de agosto (sex)**

- * taxa do imposto municipal e provincial "shiken minzei" (2ª parcela)
- * taxa do Seguro Nacional de Saúde "kokumin kenko hoken ze" (4ª parcela)
- * taxa do Seguro de Assistência Médica aos Idosos "kouki koureisha iryo hoken ryou"
- * taxa do Seguro de Tratamento aos Idosos "kaigo hoken ryou"
- * mensalidade da creche "hoiku ryou"
- * aluguel do apartamento municipal "juutaku shiyou ryou"
- * taxa de fornecimento de água "suido ryoukin"
- * taxa de esgoto "gesuido shiyou ryou"

Buscamos participantes para o Encontro de degustamento da merenda escolar

- **data** 28 de agosto(ter) entre 12:00hs e 13:00hs
- **local** Centro de Merenda Escolar de Konan-shi (end.: Natsumi 1029 banchi)
- **público-alvo** pessoas que residam ou trabalhem em Konan-shi e que possuam interesse pela merenda escolar.
Obs.: crianças do primário e ginásio não podem participar desacompanhadas
- **vagas** 50 pessoas (por ordem de inscrição)
- **cardápio do dia** arroz "hayashi raisu", camarão "ebi katsu", salada com algas marinhas "hijiki", leite
- **taxa** 350 ienes
- **inscrições** até 10 de agosto (sex) por telefone, fax ou pessoalmente no centro de merenda escolar. Informe seu nome, endereço, telefone e número de participantes

Informações: Centro de Merenda Escolar
TEL: 0748-72-3185 FAX: 0748-72-1180

Curso de apoio a criação de filhos do Centro de Apoio Familiar (Family Support Center)

Venha aprender como usar o Desfibrilador Automático Externo(DEA) nos primeiros socorros e também ouvir sobre o papel do educador infantil no desenvolvimento da criança.

- **datas** (total de 6 encontros, sempre às quartas-feiras) nos dias 19 e 26 de setembro, 3, 10, 17 e 24 de outubro.
Das 10:00hs às 12:00hs
- **local** Centro de Bem-Estar Social "Shakai Fukushi Center"
- **público alvo** pessoas acima de 20 anos residentes na cidade
- **vagas** 20 pessoas
- **taxa grátis** (porém na palestra sobre primeiros socorros será necessário cerca de 500 ienes)
- **inscrições** até 12 de setembro (qua) diretamente no Family Support Center

Obs.1: não estaremos funcionando entre 14(ter) e 16(qui) de agosto.

Obs.2: temos serviço de creche, vagas até 5 crianças. Aos que desejarem este serviço, comunicar no ato da inscrição.

Informações: Family Support Center (no 3º andar do Heiwado, em Kosei Chuou)
TEL: 0748-71-4647 FAX: 0748-71-4662

Vamos à Biblioteca !



Leitura de histórias na Biblioteca de Ishibe

Biblioteca de Ishibe
Calendário de funcionamento em agosto
 Aberta das 10:00hs às 18:00hs

dom	seg	ter	qua	qui	sex	sáb
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	

□ : Biblioteca de Ishibe fechada

Grupo de leitura "Kijikko Ohanashikai" (Grupo Pikkororo) :
5 de agosto (dom) 16:00hs : leitura de histórias voltadas para crianças pequenas até alunos da escola primária

Grupo de leitura "Yotoido Time" :
17 de agosto (sex) 11:00hs às 11:20hs : leitura de história voltada para bebês e seus pais

25 de agosto (sab) 16:00hs às 16:30hs : leitura de história voltada para crianças pequenas até alunos da escola primária.

Aviso sobre alteração dos dias de funcionamento da Biblioteca de Ishibe

A partir de setembro, a Biblioteca de Ishibe estará fechada todas as quartas e quintas-feiras, além de feriados.

Biblioteca de Kosei
Calendário de funcionamento em agosto
 Aberta das 10:00hs às 18:00hs



Leitura de histórias na Biblioteca de Kosei

dom	seg	ter	qua	qui	sex	sáb
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	

○ : Biblioteca de Kosei fechada

Grupo de leitura "Chicchana Kaze Ohanashikai" :
3 de agosto (sex) 11:00hs às 11:30hs : leitura de história voltada para bebês e seus pais

18 de agosto (sab) :
 1° horário: 14:00hs às 14:20hs : leitura de história voltada para crianças acima de 4 anos
 2° horário: 14:30hs às 15:00hs : leitura de história voltada para alunos da escola primária

Grupo de leitura "Ohanashi no Mori" :
26 de agosto (dom) 15:00hs às 15:30hs : leitura de história voltada para crianças pequenas até alunos da escola primária.

Biblioteca Itinerante 「Matsuzou kun」 : cronograma de agosto

data	local	horário
4 de agosto (sab)	Sun Hills Kosei	15:30 hs às 16:00 hs
	Shimoda Machizukuri Center	16:30 hs às 17:00 hs
19 de agosto (dom)	Iwane Machizukuri Center	15:30 hs às 16:00 hs
	Mikumoto Fureai Center	16:30 hs às 17:00 hs
25 de agosto (sab)	Ishibe Minami Machizukuri Center	11:30 hs às 12:30 hs
	Bodaiji Machizukuri Center	16:00 hs às 16:30 hs

Obs.1: os livros da biblioteca podem ser devolvidos nas bibliotecas em Ishibe, em Kosei, em cada Machizukuri Center e no Sun Hills Kosei (entre 8:30hs e 17:15hs).

Obs.2: a biblioteca itinerante poderá não funcionar em caso de mau tempo.

Informações: Biblioteca de Kosei End.: Konan-shi Chuo 5-50
 TEL: 0748-72-5550 FAX: 0748-72-5554
Biblioteca de Ishibe End.: Ishibe Chuo 1-2-3
 TEL: 0748-77-6252 FAX: 0748-77-6232



Avisos do Centro de Saúde

★ Caderneta de saúde materno-infantil

(emissão: das 8:30hs às 17:00hs no Centro de Saúde em Natsumi)

Levar: carimbo , notificação de gravidez “ninshin todokedesho” (disponível também no Centro de Saúde), cartão “my number”(caso não possua trazer o cartão de notificação do sistema “my number” e algum documento de identificação (carteira de motorista, passaporte, etc.)

※caso não possua a notificação de gravidez, confirme antecipadamente com o seu médico a data de previsão do parto antes de vir ao Centro de Saúde .

※caso a gestante não possa comparecer para receber a caderneta de saúde materno-infantil, seu procurador deverá trazer carimbo e documento de identificação e apresentar procuração preenchida pela gestante.

★ Atividade “ Baby smile”

Data: 4 de setembro (ter) das 10:00hs às 11:00hs

Local: Centro de Saúde em Natsumi

Programação: consultas sobre o desenvolvimento da criança e cuidados, mini palestra às 10:00hs

Destinado : aos pais e bebês com 1 ano incompleto.

Levar : caderneta de saúde materno-infantil, fraldas, etc.

★ Exame médico infantil

Recepção : 13:00hs às 14:15hs no Centro de Saúde em Natsumi.

Levar: caderneta de saúde materno-infantil, questionário, sacola para pôr os sapatos, toalha de banho (bebês de 4 meses), escova de dentes (todos a partir dos 10 meses)

	para crianças nascidas	data do exame
exame de 4 meses	em abril de 2018	28 de agosto (ter)
exame de 10 meses	em outubro de 2017	29 de agosto (qua)
exame de 1 ano e 6 meses	em janeiro de 2017	24 de agosto (sex)
Consulta e exame dentário de 2 anos e 6 meses	em janeiro de 2016	3 de agosto (sex)
exame de 3 anos e 6 meses (tem exame de urina e visão)	em janeiro de 2015	2 de agosto (qui)

Informações : Seção de Política de Saúde (dentro do Centro de Saúde em Natsumi)

TEL : 0748-72-4008 FAX : 0748-72-1481

Receita deste mês



Mascote Konasuchan: para promover a boa alimentação em Konan-shi

“Vamos tomar café da manhã” - 4ª edição

Será que você tem tomado um café da manhã equilibrado?

Pelo resultado da enquete sobre consumo de verduras, realizado no exame de saúde para adultos constatamos que muitos não estão consumindo verduras principalmente no café da manhã. Vamos tomar o café da manhã com verduras da estação para enfrentar o calor do verão.



Valor nutricional para 1 porção
Valor energético: 135 kilocalorias Proteínas: 7.9 g
Gorduras: 7.2 g Cálcio: 71 mg Potássio: 476 mg sal: 0.6 g

【Ingredientes】 (para 4 pessoas)

200 gramas de repolho (cerca de 1/4 de repolho)
1 pepino
40 gramas de salsicha de peixe (“gyoniku sausage”)
80 gramas de feijões de soja verdes (“edamame”) ou
(160 gramas de feijões de soja com ramos
“sayatsuki”)
80 gramas de feijões de soja em conserva (“daizu
mizuni”)
2 colheres de sopa de molho de salada
8 tomates “mini tomato”

【modo de preparo】

- ① Corte o repolho, o pepino e a salsicha em tiras finas
- ② misture nos ingredientes do item ① os feijões de soja verdes (se forem frescos, cozinhe na água com sal) e os feijões em conserva e regue a salada com o molho
- ③ Corte ao meio os tomates e enfeite.

Informações : Seção de Política de Saúde (dentro do Centro de Saúde em Natsumi)

TEL : 0748-72-4008 FAX : 0748-72-1481